

*IIS Damiani Almeyda Crispi
Progetto Lingua e cultura siciliana
a cura della Prof. Anna Rosa Crivello,
della Prof. Francesca Di Giorgio,
della Prof. Stefania Oliveri,
della Prof. Maria Daniela Puccio
Aprile/Maggio 2024
Classi IV RIM, III A M F Settore Economico e
II E Artistico*



Analisi del testo

E' noto che la lingua siciliana , come tutti i dialetti, essendo usata da una minoranza etnica, il lessico e la sintassi si sono conservate nella loro forma originaria. In questo testo, riadattato nel dialetto attuale, si possono trovare numerosi lessemi, proverbi o modi di dire o strutture grammaticali provenienti dalle lingue appartenenti ai popoli che hanno dominato la Sicilia nei secoli. In modo particolare lo spagnolo prevale fra tutte. Alcuni esempi saranno sufficienti a dare un'idea generale delle influenze linguistiche che si possono trovare nella lingua siciliana.

Al rigo 16 Sanciu, rivolgendosi a Carmelina dice "Tu mi vo fari capuliatu..." L'origine della parola capuliatu è presente nel latino volgare, in cui esisteva la voce "capulare" che voleva dire "fare a pezzettini". Dal latino si è evoluta nell'aragonese col verbo "capolar", rimasto uguale in catalano e in spagnolo castigliano.

Al rigo 50 incontriamo il termine "cannata"; originariamente Cannata è cognome di origine greca, frequente nella comunità ellenica dello Stretto di Messina; la parola deriva dal greco medievale "kannata" che significa "brocca", vaso di creta per l'acqua.

Subito dopo al rigo 51 , troviamo il termine "sasizza", che deriva dal latino "salsicia", cioè salsiccia. Dal rigo 71 al rigo 73 Sanciu cita alcune rime o detti sul vino che richiamano alcuni fra i numerosi proverbi spagnoli sul vino. Per l'appunto la Spagna, da sempre primatista mondiale nella produzione del vino, possiede una lunga tradizione popolare di detti e proverbi. Ne citiamo solo alcuni che si avvicinano alle rime di Sanciu, nel testo di Meli: "El vino es el bálsamo del corazón herido"; "Vino en barriga, amigo en casa" etc.

Al rigo 113 Don Quisicotte rivolgendosi a Sanciu usa la similitudine 'mbriacu comu 'na scimmia' dal detto spagnolo "borracho como un mono".

Al rigo 157 nella similitudine "Pazzu furiusu comu a Orlando!" e al rigo 189 ".....vammi a pigghiari a Runzinanti" compare la preposizione "A" accusativo personale o complemento oggetto che è comune in siciliano. ma non esiste in italiano in quanto si traducono "Pazzo furioso come Orlando" e ".....vammi a prendere Ronzinante".

Al rigo 233 Rusina usa il verbo "arricogghiri" nel senso di "chiamare a raccolta" che probabilmente ha la stessa radice del termine catalano "recollirse" che significa "raccogliere o tornare a casa" o dallo spagnolo "recoger".

DON QUISCIOTTI DI LA MANCHA

PERSONAGGI

Carmelina, locandiera

Sanciu Panza, scudiero di Don Chisciotti di la Mancia

Cuntissa di Beddovirdi, dama di spirito allegro

Rusina, sua cameriera

Don Pilatuni, amante della contessa

Don Quisciotti, cavaliere errante

ATTO PRIMO

La scena rappresenta: a sinistra una locanda-osteria con una veranda ed un pergolato dove vi sono tavolini e sedie; al centro un cortile delimitato in fondo da un muretto con ingresso al centro, dove si intravede l'aperta campagna; a destra un pagliaio. E' giorno. Sancio sta discutendo nella veranda con Carmelina l'ostessa.

Carmelina- (Rincorrendo Sancio per il cortile) Fermu non scappari, pezzu di 'mbrugghiuni ca non si autru! Pavami o ti scippu l'occhi!

Sanciu- (Correndo a zig zag) Chi pavu, pavu! Ju sugnu 'ntisu Sanciu Panza, e sugnu scudieru di 'ncavalieri erranti! E i scudieri de cavalieri erranti, bedda mia, di chi munnu è munnu n'hannu pavatu mai!

Carmelina- Ah sì? E allora si non pavanu chi fannu? Mangianu a sbafu e truffunu li cristiani?

Sanciu- Chissu è 'mprivileggiu ca hannu tutti i cavalieri. Non c'è 'ncavalieri ca pava! Tu l'ha vistu mai pavari a 'ncavalieri? 'Nformiti... 'Nformiti ad esempiu si Orlando Palatino e tanti autri cavalieri hannu pavatu mai 'na vota!

Carmelina- Ma tu non sì cavalieri.....

Sanciu- Ma 'u mè principali sì!! E di conseguenza, un pagu mancu iu!

Carmelina- 'Paga pezzu di fangu! (Gridando) Ah... ah... fatti acchiappari... (Insegue Sancio)...non ti scantari ca nenti ti fazzu...

Sanciu- (Facendogli il verso) Ah...ah... A chi ti pari ca sugnu scemu? Tu mi voi fari capuliatu e perciò di tia non mi fazzu achiappari!

Carmelina- (Con studiata calma) Allora facemu paci, mancu chistu?

Sanciu- Nonsignura!

Carmelina- Amuni, stringemuni a manu...e non nni parramu cchiù, va bonu?

Sanciu- (Si lascia convincere) Accussì va beni. Non nni parramu cchiù! Ccà cc'è a manu! (Gli da la mano)

Carmelina- (Afferrandolo) Ah! ti pigghiai finalmenti! Ora non mi scappi cchiù!

Sanciu- (Cercando di sfuggirle) Fimmina traditrici...Sì 'na traditura!!

Carmelina- (Lo trascina fin sotto il pergolato e lo fa sedere davanti ad un tavolo dove vi è una zuppiera piena di panna) Vo paari?

Sanciu- (Eroicamente) No!!

Carmelina- (Lo prende per i capelli e immerge la testa di Sancio nelle zuppiera) Pavi?

Sanciu- (Annaspando per la “tortura” e col viso pieno di panna) No!!

Carmelina- (Rimmergendo la testa di Sancio nella zuppiera) Pavi?

Sanciu- No ! Non pavu...

Carmelina- (Ripete la “tortura” più volte)

Sanciu- (Esausto) Basta, basta... Aiutu mi stanu ammazzannu, aiutu....

Contessa- (Uscendo dall’osteria) Chi c’è, chi sta succidennu? Chi succedi? Chi su sti strepiti ca mancu si po’ dormiri?

Carmelina- (Indicando Sancio) Sta cosa fitusa, mangiau, si inchiu da panza di porcu ca havi e ora...non voli pagari!

Sanciu- (Con la faccia impiasticciata di panna) Non è veru! Non è veru ca non vogghiu pavari; non pozzu pavari! Pirchè ju sugnu ‘u scudieru di ‘ncavaleri, e i cavaleri, si sapi, non pavanu mai!

Contessa- E a quali cavaleri appartieni?

Sanciu- Comu di quali? Ca di l’unicu ca po’ purtari stu titulu: Don Chisciotti!!

Contessa- Sì scudieru di Don Chisciotti? Di ddu cavaleri ca v’è girannu tutta a Sicilia libbirannu fimmini e cuntadini contru li tiranni?

Sanciu- Propriu di iddu!

Contessa- Ma allura tu sì Sanciu Panza lu so fidu scudieru?

Sanciu- (Con boria) Appuntu! Ju sugnu Sanciu Panza! Ha ‘ntisu parrari macari di mia?

Contessa- Non comu o t’è principali...ma quasi! Senti, si mi fai canusciri a Don Chisciotti in persona, ti pavu n’altra quarara di panna, datu ca vidu ca ti piaci assai!

Sanciu- No, no, ppi carità, quali piaciri...’n’ha vogghiu vidiri mancu di luntanu!

Invece si propriu mi vuliti pavari qualcosa, cci accettu ‘na cannata di vinu accumpagnatu di ‘nbellu rotulu di sasizza cco finucchieddu!

Contessa- Vabbeni! Carmelina porta a lu nostru amicu Sanciu ‘na cannata di vinu e ‘nrotulu di sasizza.

Carmelina- E ‘u cuntutu cui mi lu pava?

Contessa- Lu pavu ju, lu pavu ju! Tutti li so debiti li pavu ju!

Carmelina- Quann’è accussì, allura sta beni. Vinu e sasizza ppi Sanciu Panza! (Esce)

Sanciu- (Ringraziandola comicamente) Grazii, grazii....Signura..., Signura?

Contessa- Cuntissa. Cuntissa di Bedduvirdi.

Sanciu- Grazii signura Cuntissa di Bedduvirdi! Curru ‘nto mè principali e ‘u fazzu veniri ccà!

Contessa- Non ci diri però ca ju ‘u vogghiu canusciri? Ha essiri ‘na cosa fatta comu...ppi casu!?

Sanciu- Un si scantassi... Ju sacciu comu m’haju ‘a cumpurtari....

Carmelina- (Portando vino e salsiccia) Ccà c’è ‘u vinu e a sasizza. (Poggia tutto sul tavolo indi va via)

Contessa- Ju mi vaju a fari na passiatu... Nni videmu cchiù tardu, va beni?

M’arraccumannu... deve essiri un incontru “casuali”... A dopu! (Esce dal fondo)

Sanciu- Chi simpatica! (Rimasto solo, si pulisce il viso) Non puteva veniri prima sta Cuntissa? Comu fazzu a diricci o mè principali, ca persi a littra ca ci hava a purtari a Donna Dulcinea, la so ‘nnamurata?! Appena cci u dicu!!! Pi ora sarvamu sta sasizza

ppi stasira...(Mette la salsiccia nella saccoccia) ...e ora vivemuni stu bellu vinuzzu...e a poi comu finisci si cunta! (Bevendo canticchia alcune rime) “Lu vinuzzu è cchiù megghiu da carni, metti sangu ‘nte razza e ‘nte jammi! S’arristora la panza e lu cori, viva ‘u vinu e ccu mori mori!” (Mentre Sancio beve e canta, da fuori si sente uno schiamazzo di voci)

Don Chisciotti- (Da fuori. Sbraitando) Vigliacchi! Scantulini! Pirati saracini facitivi avanti si aviti curaggiu, cà cc’è Don Chisciotti di la Mancia ca ccu ‘nmuzzicunu a tutti vi mancia! E chi è vi scantati du cchiù forti di li Cavalieri di tuttu l’Universu? (Entra in scena agitando la spada in aria e andando da una parte all’altra del cortile, correndo) Forza facitivi avanti, e chi è, v’ammucciastivu? Facitimi ‘nsegnali si aviti curaggiu (Tende l’orecchio per sentire) Vi scantati di Don Chisciotti ah? (Ridendo) Ah, ah, ah...allura è veru ca sugnu cchiù putenti di Orlando Paladino!? (Rivolto al cielo) Dulcinea, sta vittoria la dedicu a tia..Mmhua! (Manda un bacio in cielo) Sunati...trummi di l’Olimpu! (Si sente una scarica di pernacchie proveniente da fuori. Don Chisciotte rimane basito) ...Ah..!!! Grannissimi figghi di matri ignote e di milli patri incorniciati....vi facistivu sentiri finalmenti! Ma ju non mi scantu di li vostri archibbugi, sparati quantu vuliti ma li cunti l’hati a fari sempri ccu la mè spada. All’attaccu.... (Esce correndo dal fondo brandendo la spada e fendendo l’aria)

Sanciu- (Nel frattempo ha bevuto il vino senza curarsi di Don Chisciotte. Poi parlando fra se, mentre fuori continua il baccano) Chistu è ‘u me principali, ssa cu cui cci l’havi sta vota! Si cridi di essiri l’incarnazioni di Orlando Palatino, e cerca di imitarini tutti l’impresi! Ma cchi cci ha imitari?! L’ultima fù chidda di conquistari l’elmu di Mambrinu. Ddu vacili ca havi ‘nta testa! Ora ssa cu cui si sta acchiappannu! Quantu ci vò dugnu ‘na manu prima ca ‘u scannau tuttu! (Mentre va fuori quinta da Don Chisciotte) Principali chi vi succidiu, chi è ca aviti? Aspittati ca vidugnu ‘na manu! (Esce e poco dopo rientra reggendo Don Chisciotte alquanto malconcio) Assittativu ccà, principali. (Lo fa sedere su di una panca sotto un albero)

Don Chisciotti- (Mentre va a sedersi) Ahi ahi, a testa.... Sanciu, e quantu erunu? Tutti pirati saracini.... ‘U sintisti? ‘U sintisti comu sparavunu? A sintisti dda scarrica?

Sanciu- Dda scarrica di pinnacchi?

Don Chisciotti- (Alzandosi) Quali pinnacchi? Chidda era ‘na scarrica di archibbugi contru la mia pirsuna.... Ppi ammazzarimi! Mi vulevanu ammazzari, ‘u capisci, e d’accussì aviri poi campu libbiru ppi conquistari la Trinacria, la Sicilia! Si l’avissi vistu... Era un esercitu di saracini jauti tanti!

Sanciu- Saracini? Ma chi stati ‘ncucchiannu....chiddi erunu pecuri!

Don Chisciotti- Pecuri? Macari a tia ti passunu pecuri? Vidi quantu po’ la magia! Chiddi erunu saracini travistuti di pecuri cumannati da tri ciclopi ca tinevunu vastuni grossi di sta manera....

Sanciu- Quali ciclopi...chiddi erunu i pastura....

Don Chisciotti- Basta! Non pozzu cchiù discutiri ccu unu ca non capisci nenti essennu ‘mbriacu comu ‘na scimmia e viri tazzi ppi mazzi.

Sanciu- Voldiri iddu scancia i pecuri ppi pirati saracini, e chiddu ca viri tazzi ppi mazzi sugnu ju! ‘U munnu sutta e supra è!

Don Chisciotti- Non discutiri...servu indegnu....

Sanciu- Calmativi, calmativi principali. Aviti raggiuni, sugnu 'mbriacu e stravidu! Non vi pigghiate collira, l'importanti è ca non vi succidiu nenti di gravi, non facistivu dannu 'o solitu vostru, e siti ancora vivu.

Don Chisciotti- Sceccu! I cavalieri erranti non morunu mai. Vidisti chi fini ficiru di settimila saracini?

Sanciu- Quannu?

Don Chisciotti- Ora ora! 'Nno vidisti comu scappavu d'esercitu di pirati?

Sanciu- Ju vitti curriri pecuri!

Don Chisciotti- Accuminciamu n'otra vota? (Minacciandolo)

Sanciu- (Accondiscende) Pirati, pirati! (A parte) Ca fussi cosa di pigghiallu piddaveru 'a pirati 'nto culu!

Don Chisciotti- Chiuttostu, Sanciu, ci la purtasti la littra a la bedda e duci Dulcinea, comu t'avia rittu?

Sanciu- (Non sa come dirglielo) Principali....dopu ca passai ciumi, muntagni, vadduni, paisi e città....e poi ciumi, muntagni, vadduni, paisi e città....e ancora ciumi, muntagni, vadduni, paisi e città...

Don Chisciotti- 'Arrié?

Sanciu- Sì principali, era veramenti un paisaggiu sempri u stissu! 'Nsumma...dopu ca passai ciumi.....

Don Chisciotti- (Lo interrompe) Basta, 'u sapemu! Dopu ca passasti tutti sti cosi, chi succidiu?

Sanciu- (Misterioso) Principà vitti supra a 'nsceccu, 'na viddana laria, brutta, lorda, ca passannu mi dissi: (Con voce di femminile) "Ti saluti Sanciu, fidili scudieru di l'amuri miu!".....

Don Chisciotti- 'Na viddana?

Sanciu- Sissignuri! Ju ci arrispunnii: "Cu s'è tu, viddanazza laria, brutta, lorda e schifusa?" E idda: "Ju sugnu Dulcinea, l'amanti di Don Chisciotti....e non m'aricanusci pirchè lu magu Fristuni mi stracangiau tutta."

Don Chisciotti- (Abbandonandosi su di una panca) Ah!!! Malidittu magu Fristuni! Chi ci facisti alla mia Dulcinea, all'amuri miu? (Piange comicamente, si può dire che raglia)

Sanciu- E a poi mi dici ca 'u sceccu sugnu ju! (Consolandolo) No, no, chi c'entra un è giustu ca 'ncavalieri si metti 'a chiancira di sta manera! Si fussi m'affruntassi !

Don Chisciotti- Oramai non mi vergognu di nenti, haju bisognu di sfugari s'annunca 'mpazzisciu....sì 'mpazzisciu.....! Anzi taliami 'nta l'occhi! (Fissando Sanciu) Comu ti parù?

Sanciu- (Guardandolo) Che lariu! Non faciti d'accussì principali!

Don Chisciotti- (Rifissandolo) Comu ti parù???

Sanciu- (Balbettando) No...no...normali.... Comu m'aviti 'appariri?!

Don Chisciotti- E invece haju a pariri pazzu! Pazzu furiusu comu a Orlando!! Pigghia 'u libru di l'Orlando Furiusu e leggi, mi vogghiu arrifriscari lu ciriveddu ppi putiri nesciri pazzu ancora megghiu!

Sanciu- Ma non c'è bisognu ca vi leggiu comu 'mpazziu Orlando! Vui 'u pazzu 'u sapiti fari megghiu di tutti, macari di Orlando!

Don Chisciotti- Picca chiacchiri! Pigghia e leggi!

Sanciu- (Dalla saccoccia prima esce la salsiccia)no, chistu è 'u mangiari ppi stasira.....

Don Chisciotti- Sempri a mangiari pensi? Dammi sta sasizza e pigghia 'u libru. (Prende la salsiccia e la mette nella propria saccoccia)

Sanciu- ...e cci appizzai 'a sasizza! (Prende il libro e legge)

“Qui riman l'elmo, e là riman lo scudo,
lontan gli arnesi, e più lontan l'usbergo,
l'arme sue tutte, in somma io vi concludo,
avean pel bosco differente albergo,
e poi si sgarciò i panni, e mostrò ignudo...”

(Si blocca a leggere) Mizzica!

Don Chisciotti- (Aspettando il seguito) Allura?... Chi dissi?

Sanciu- (Titubante continua a leggere) “.....e mostrò ignudo, l'ispido ventre e tutto il petto e il tergo.”

Don Chisciotti- (Smarrito) Caspita? E chi haju a 'mmustrari 'u culu di fora?

Sanciu- Certu ca st'Arrostu è veramenti 'nporcu!?

Don Chisciotti- Si dici Ariostu!

Sanciu- Arrostu o Ariostu è sempri un porcu 'u stissu!

Don Chisciotti- (Inveendo contro Sancio) Comu ti permetti di parrari d'accussì di lu cchiù granni pueta di lu munnu? (Pigliando il libro) Chistu ppi mia è comu 'u santu Vangelu; si Orlando Paladino ppi addivintari pazzu ammustrau lu culu ali genti, ciò significa, ca macari ju l'haju a mustrari!

Sanciu- Ah...v'hati a mettiri macari vui co culu di fora? Ssà chi hati a pariri beddu? Un fiurinu!! Già d'accussì nn'aviti nenti chi perdiri, vi manca sulu di mittirivi cco culu di fora ppi essiri completu.....! Ju pensu invece.....

Don Chisciotti- Basta! Non vogghiu sapiri nenti! Cchiù tostu, vammi a pigghiari a Runzinanti, lu me cavaddu immortali.

Sanciu- Si 'a morti non si l'arricogghi! (Mormorando fra se mentre va via)Ma viriti chi mi nni vinni a mia....ma cu mi lu fici fari di iramminni appressu a stu pazzu di catina ca è cchiù pazzu di chiddi ca sunu pazzi appiddaveru?! (Poi ad alta voce) Mi nni vaju! Mi nni vaju!! Mi nni vaju!!! Staju dicennu, mi nni vaju!!!! (Mentre esce) E...mi...nni...jvu!! (Esce dal fondo).

Don Chisciotti- (Lo guarda stupito) Ma chi è pazzu? E chi è, tutti i pazzi a mia m'accàpitanu?

Rusina- (Uscendo dall'osteria, parlando al pubblico) Viriti chi ha supputari 'na serva pp'amuri da patruna. A signura Cuntissa voli ca ci vò cercu a unu ca mancu 'u canusciu, sulu ppo piaciri di falla addivertiri. Unni ci lu piscu, dicu ju, ora a stu Don Chisciotti di l'arancia, si mancu sacciu comu è 'nta facci??? Chi sacciu com'è fattu ...si è lariu, si è beddu, si è cuttu, si è longu, si è grossu, si è siccu? Nenti, sacciu sulu 'u nomu: Don Chisciotti di l'arancia... Non cridu ca è qualchi fruttajolu? Ora 'u chiamu, cu 'u sapi si m'arrispanni! (Chiama a voce alta) Don Chisciotti? Don

Chisciotti?....

Don Chisciotti- (Sentendosi chiamare va verso di lei) Cosa virunu mai li mè occhi? Duci stidda diana, raggiu di sulu 'nterra....Dulcinea. Dulcinea travistuta di viddana accussì comu mi dissi Sanciu! (Prendendola fra le braccia mentre Rusina si divincola) Veni ccà, avvicinati bedda, stringimi e abbrazzami!

Rusina- (Divincolandosi) Sì 'mbriacu di vinu, dici giustu! E cerca di teniri i manu a postu, prima ca ti fazzu fari a canuscenza di qualchi bella timpulata ca ti 'mbriaca di capu matina! (Gli da un ceffone che lo fa stordire)

Don Chisciotti- Accussì ti cumporti ccu lu tò amatu Don Chisciotti?

Rusina- Ah, vui siti Don Chisciotti?! Matri m'ha scusari... 'Nbellu pezzu di mobbili appiddaveru!

Don Chisciotti- Amuri miu, rigina di lu me cori, già sacciu tuttu chiddu ca ti cumminau lu magu Fristuni. Ju ti capisciu, non s'è tu ca parri, ma lu magu. Ma veni ccà non ti alluntanari... (Cerca di stringerla a se)

Rusina- Auh! Alleggiu che manu! Varda ch'è lisinu...e chi è 'mpazzisti?

Don Chisciotti- Ancora no...

Rusina- Sparti...

Don Chisciotti- Ma speru d'impazziri quantu cchiù prima possibili! (La stringe)

Rusina- Talè ch'è abbissatu a sta jurnata. Cala 'i manu pezzu di porcu e vastasu ca non s'è autru....

Don Chisciotti- No, no, sugnu pazzu ppi tia! Mi sentu tuttu abbruciari...

Rusina- Iccati'nta 'mpuzzu...

Don Chisciotti- Fammi tucari almenu lu tò piruzzu e fammillu cuntlimpari finu a quannu non mi saziu...

Rusina- Ppi saziariti cci voli 'mperi di porcu, no 'u me peri? Ju, si voi ti pozzu fari saziari di pirati 'nte gingivi...

Don Chisciotti-macari sulu 'u calcagnu....

Rusina- E a calcagnati ti finisci si non mi lassi stari. (Inferocita) Auh!!! Don Chisciotti, finiscila, pirchè sinnò mi mettu a jttari vuci e fazzu arricogghiri a tuttu 'u paisi....

Don Chisciotti- (Sempre cercando di abbracciarla) Pazzu, sugnu pazzu, pazzu ppi tia!

Rusina- (Gridando) Aiutu, aiutu! Sugnu 'nte manu di 'npazzu!!!

Pilatuni- (uscendo dall'interno dell'osteria, con modi effeminati) Cu chiama ajutu?

Rusina- Ccà ci nn'è n' autru!! Ju chiamu ajutu signor cavaleri, Rusina!

Pilatuni- Chi è ca ti successi?

Don Chisciotti- (Contro don Pilatuni, scambiandolo per il mago Fristuni) Vattinni pezzu di magu fitusu, cunsuma fimmini...

Pilatuni- Ma chi è pazzu? (e scappa facendosi rincorrere da Don Quisciotte) Aiutu, aiutu accurriti aiutuuuu sarbatimi di stu pazzu (e tutti gli altri vanno in suo aiuto contro Don Quisciotte che viene preso a legnate)

FINE